

## Les expressions idiomatiques en classe de FLE Analyses et Propositions

Ahmad Alwadi - Maître de conférences  
Bandar Alhathal - Professeur assistant

Département de Français - Faculté de Langues  
Université Roi Saoud

**Keywords:** expression idiomatiques, apprenants, enquête, extralinguistique, enseignement, culturel.

**Abstract.** C'est un article qui traite d'un aspect important de l'apprentissage des langues étrangères qui est l'aspect extralinguistique. Cet aspect est assez négligé par les manuels d'enseignement de français langue étrangère, mais aussi par les enseignants de cette même langue. Pour mesurer le degré de l'acquisition de cet aspect par nos apprenants à la faculté des Langues et de Traduction à l'Université du Roi Saoud, nous avons eu recours au moyen d'un vérificateur de valeur largement utilisé, "l'enquête". Le résultat a été assez décevant pour nous, car une bonne majorité de nos apprenants ont mal saisi certaines expressions idiomatiques, bien qu'un bon nombre d'entre eux ait passé une année en France.

### Définition de la notion d' " expression idiomatique"

C'est une expression figée répétée par la plupart des locuteurs natifs et reconnue comme telle. Si elle est traduite mot à mot dans une autre langue étrangère, elle risque de perdre de son sens, car elle a un rapport très étroit avec la culture véhiculée par la langue dont elle fait partie. On y note une forte corrélation entre langue et culture ou idiomes et métaphore et un fort dosage dit culturel. De ce fait, un problème pourrait surgir non pas au niveau de la production par un natif, mais au niveau du décryptage par un auditeur non natif.

Nous, en tant qu'enseignants de français langue étrangère, tenons à avoir notre modeste conception personnelle, une "conception propre" pour expliquer et comprendre les propriétés lexicales et sémantiques de ces expressions. Celles-ci ont propriétés de forme et du sens des idiomes et des métaphores. Nous ne prétendons absolument pas vouloir en établir une liste exhaustive car ceci est quasi impossible, tellement elles sont

nombreuses. En effet, il est très intéressant de noter qu'une même idée pourrait être représentée par deux images différentes, comme nous allons le constater plus loin.

Les expressions idiomatiques sont aussi le miroir de pensée et de vie d'un peuple bien déterminé. Chaque langue exprime et découpe la réalité selon sa manière de voir les choses. De ce fait, il est admis de dire, selon Mounin<sup>1</sup>, que les langues « *découpent différemment l'expérience que les hommes ont du monde* ». Les enseignants de français éprouvent souvent des difficultés liées à la compréhension de la signification des expressions idiomatiques auprès du public non- natif, ce qui nuirait, en conséquence, à la communication. Ces expressions sont définies, selon *le Petit Robert* comme <sup>2</sup> "forme ou locution propre à une langue,

---

<sup>1</sup>Georges Mounin, 1976, "linguistique et traduction", p.44. Bruxelles: Dessart et Mardaga.

*impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue*". Ces expressions dites en français "idiomatiques" (Gross, 1996) ou "imagées" (Galisson, 1984a/b) ou encore "figurées" (Rey & Chantreau, 2003 ; Heinz, 1993; etc.) culturellement marquées, sont rarement proposées dans les manuels de FLE, et souvent présentées de façon anecdotique dans une rubrique un peu à part et seulement dans des niveaux avancés de l'apprentissage de la langue.

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se réduit pas, bien évidemment, aux règles grammaticales. Pour pouvoir comprendre la langue étrangère et communiquer avec ses locuteurs, il faudrait être doté d'un bagage extralinguistique constituant le contenu potentiel de la langue étrangère. D'où l'importance de la culture dans l'apprentissage d'une langue étrangère

Dans le domaine de l'enseignement / apprentissage, la traduction peut donc avoir des retombées positives. Elle tient compte, tout d'abord, du fait que l'apprenant est conditionné par la relation contrastive de la langue maternelle avec la langue cible, d'où une acquisition dynamique de la langue étrangère, faite d'analogies et de différences, d'analyses métacognitives entre deux langues. On peut ajouter à ceci la traduction qui tient une place importante dans l'approche communicative et actionnelle: moyennant la traduction, l'apprenant acquiert et mémorise plus facilement les structures et le lexique nécessaires ou typiques de certaines situations de communication ou actionnelles. En traduisant, il apprend aussi à comprendre le sens des expressions idiomatiques qui reflètent certains modes de vie et de pensée des natifs de la langue. Le fait de comprendre n'est pas une simple activité de réception passive, loin de là, il s'agit de comprendre activement la signification d'un discours en langue étrangère, et d'identifier son but communicatif. J.P. Cuq (1991:197) signale qu'« *il sera peut-être préférable de privilégier, dans un premier temps au moins, la compréhension*<sup>3</sup> ». D'après une perspective bidirectionnelle, la traduction n'est pas seulement une activité qui

*favoriserait* la compréhension, mais elle serait un moyen de *contrôle* pour la compréhension dans le milieu formel. Lors de l'activité de traduction en classe, l'enseignant se rend compte de contresens ou d'un manque de compréhension, pas toujours aperçu lors de l'enseignement d'une langue étrangère. En conséquence, c'est un outil permettant à l'enseignant de réajuster le cours.

Aussi, allons- nous attirer l'attention sur la compréhension des expressions idiomatiques par nos étudiants saoudiens. Pour ce faire, nous allons leur proposer des expressions idiomatiques françaises à traduire en arabe. A la lumière des réponses obtenues à ces tests, nous allons essayer d'identifier les problèmes extralinguistiques dont souffrent les étudiants à l'égard de la compréhension de ces expressions. Puis, nous essaierons de remédier à ces problèmes en proposant des activités apportant des éléments d'appui à l'apprentissage des expressions idiomatiques en classe de langue.

### Desire for freedom

#### I. L'approche culturelle et sa spécificité en classe de langue (FLE)

Tant d'études en didactique sont, aujourd'hui, d'accord sur le fait qu'il existe une relation forte entre *la langue* et *la culture*: la langue étant un miroir reflétant des valeurs inhérentes à une société, qu'elles reflètent de la religion, ou de l'environnement culturel et social. Toutes les langues véhiculent des cultures plus ou moins connues et reconnues comme telles. Une bonne connaissance de la langue est indissociable d'une bonne connaissance de sa culture. De ce fait, I. Rey (2007:8) souligne que « *les expressions figées ont souvent une biographie riche en histoire* ». Nos apprenants adultes arrivent à l'université avec un système "culturel natal" déjà bien ancré. Notre objectif consiste à leur faire acquérir une langue étrangère, mais aussi toute la culture véhiculée par cette langue cible. Cette autre culture n'est pas un substitut à la langue maternelle, mais un "ajout" qui vient compléter leur formation.

Consciente de l'importance de cet aspect culturel, la faculté des Langues et de Traduction a opté pour un programme de jumelage qui consiste à envoyer les étudiants de deuxième année en France pour y passer une année scolaire dans le but d'améliorer leur français, mais également d'avoir un

<sup>3</sup>Dictionnaire le Petit Robert, version électronique, 2012' *Le français langue seconde, origines d'une notion et implications didactiques*, Paris, Hachette, 1991.pp.95

<sup>4</sup> *Le français langue seconde, origines d'une notion et implications didactiques*, Paris, Hachette, 1991.pp.95

contact étroit avec le peuple français pour une meilleure acquisition de la culture de cette langue cible.

Nous utilisons donc la traduction des expressions idiomatiques comme moyens de vérification de la compréhension de sens à travers une enquête administrée à nos apprenants "étudiants"

Pour mesurer le degré d'acquisition de nos apprenants de la langue étrangère et la validité de leurs compétences extralinguistiques, nous avons procédé moyennant une enquête. C'est un moyen de vérification "un vérificateur" du degré de leur acquisition de certains aspects de la langue cible spécialement les acquisitions à caractère non linguistique ayant rapport avec la culture cible...

En tant qu'enseignants de FLE, les difficultés observées chez les apprenants ne résident pas uniquement dans une méconnaissance de la langue *stricto sensu*, sa phonologie, sa sémantique, sa syntaxe. Mais, elles tiennent, en particulier, à une ignorance du référent culturel français. Ainsi, l'enseignement de la culture française, à côté de l'enseignement du français, devient-il un impératif pédagogique. Il ne s'agit plus d'enseigner seulement le français, mais de communiquer en français. Il faut donc enseigner cette langue comme une langue étrangère, en prenant en compte les trois dimensions : linguistique, communicative et culturelle. La dimension culturelle, qui nous

intéresse plus particulièrement dans cette recherche, est restée trop longtemps, ignorée par les didacticiens. Il faut attendre les années soixante-dix pour que la situation évolue. Comme le signale H. Boyer et al. (2001) : « *Ce que souligne S. Benadava dans son document, c'est l'importance de la composante culturelle de l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. Cette dimension de la didactique du F.L.E, trop longtemps ignorée ou minorée, semble aujourd'hui devoir être prise en compte beaucoup plus sérieusement. Et les didacticiens insistent de plus en plus sur le caractère fondamentalement solidaire des deux notions "culture" et "communication", tout comme du reste, ils avaient insisté sur le caractère solidaire du couple "langue" et "civilisation", dans les années 70, (2001 :72)*

Comme nous l'avons signalé, l'apprentissage d'une langue ne peut faire abstraction des compétences culturelles et ignorer la relation entre les éléments culturels et la pratique langagière.

## II. L'enquête

La consigne donnée aux apprenants est:

### Traduisez

#### 1. Expression avec image

a- Avoir le bras long



b- Tomber dans les pommes



c- Avoir le coup de foudre



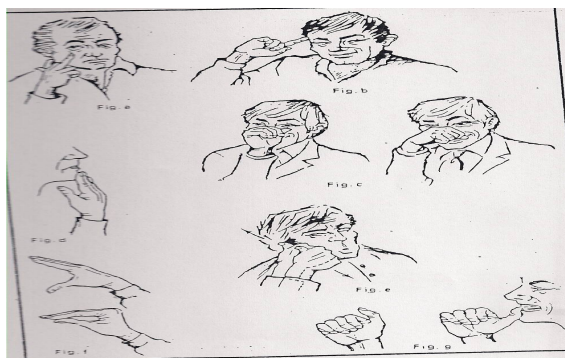
d- Poser un lapin



e- Se coucher avec les poules



## 2. Image sans expression



- a- \_\_\_\_\_
- b- \_\_\_\_\_
- c- \_\_\_\_\_
- d- \_\_\_\_\_
- e- \_\_\_\_\_
- f- \_\_\_\_\_
- g- \_\_\_\_\_

b- Noel au balcon, pâques au tison

c- Après la pluie le beau temps

d- Les chiens aboient la caravane passe

e- Tout ce qui brille n'est pas or

f- Le besoin est la mère d'invention

## 3. Expression sans image

a- Copains comme cochon

#### IV. Résultats

##### a- Application au public cible

Nous avons administré notre enquête à 60 apprenants

Voici un tableau représentant le total des réponses obtenues

Type d'expressions	Résultat	
	Vrai	Faux
Cinq expressions avec image	73	222
Sept images sans expressions	194	218
Six expressions sans images	147	158
<b>Total</b>	<b>414</b>	<b>598</b>

##### b- Analyse des résultats

Pour commencer, nous allons procéder en transformant les chiffres obtenus en diagramme afin de rendre l'analyse plus claire et plus aisée à comprendre

Il nous semble que le résultat est assez éloquent et montre bien que les réponses négatives sont plus nombreuses que les positives. Ceci indique que la compétence de nos apprenants et malgré les années passées à étudier le français (les études de français durent quatre ans en plus d'une année préparatoire) est insuffisante. On peut également noter que les expressions qui ne présentent pas de sens métaphorique et sémantique identique à celui qui existe dans la langue

maternelle des apprenants posent des problèmes et causent des oppositions voire des conflits avec la langue maternelle, comme par exemple: l'expression Noel au balcon, ou pâques au tison qui contiennent des connotations culturelles étrangères aux apprenants

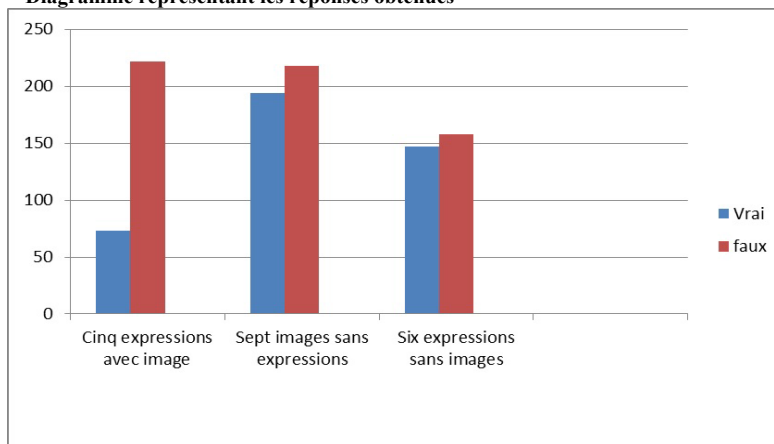
Les expressions qui présentent un sens métaphorique et sémantique identique à celui qui existe dans la langue maternelle des apprenants étaient déchiffrées plus aisément comme, par exemple, l'expression Tout ce qui brille n'est pas or qui a un équivalent assez proche en arabe.

On peut tirer donc les conclusions suivantes: la compétence de nos apprenants en l'aspect linguistique et culturel de la langue cible reste insatisfaisante à cause de plusieurs raisons qui pourraient être par exemple:

- Le plan de français ne contient actuellement que trois cours à caractère culturel et il faudrait donc les renforcer en augmentant leur nombre;
- Les méthodes en vigueur ne consacrent peut-être pas suffisamment d'espace à l'aspect extralinguistique;
- Certains enseignants ne croient peut-être pas à l'importance de cet aspect de la langue et le négligent totalement.

Remédier à ces causes pourrait améliorer largement la qualité de notre enseignement dans cette direction.

Diagramme représentant les réponses obtenues



## V. Quelques propositions d'exercices

### 1. Associez les proverbes avec les concepts donnés

a. Richesse    b. amitié    c. honnêteté

1. L'argent n'a pas d'odeur.....
2. La fortune vient en dormant.....
3. Les bons comptes font les bons amis.....
4. Mieux vaut amitié que richesse.....
5. Bonne renommée ne vaut qu'une ceinture dorée.....
6. Bien mal acquis ne profite jamais.....

### 2. Complétez ce texte avec des expressions idiomatiques propres à la musique

- Normalement, il joue.....(=sans musique).
- Elle gagne sa vie en jouant.....(= dans une salle vide).
- Quand tu chantes, tu.....(=chanter mal).

### 3. Comment vous traduisez ces expressions en arabe

- Se mettre à table.....
- Faire tourner les tables.....
- Passer de l'argent sous la table.....
- Mettre des bâtons dans les roues.....
- Etre treize à table.....
- Chat échaudé craint l'eau froide.....
- Paris vaut bien une messe.....
- Les cordonniers sont les plus mal chaussés.....

### 4. Trouvez la bonne définition de ces expressions

#### a) Sur le caractère

1. Aujourd'hui, tu n'es pas dans ton assiette:
  - a) Tu n'aimes pas ton repas
  - b) tu ne te sens pas bien.
2. Elle est réglée comme une horloge:
  - a) Elle est routinière
  - b) elle est à l'heure
3. Il a mangé de la vache enragée
4. a) Il a très faim    b) il est très en colère.

#### 5. b) Sur le comportement

1. Il a mis les pieds dans le plat
  - a) il a commis une grosse erreur
  - b) il a marché sur une assiette
2. Ils jouent au chat et à la souris
  - a) ils s'évitent.
  - b) ils s'adorent.

#### 6. Repérez dans le texte les expressions sur le rire

On rit de tout, jamais de rien. Sous cape ou à gorge déployée, gras ou jaune, l'éclat de rire est toujours comme une rupture, un comportement soudain, à peine contrôlable, jamais gratuit. Paradoxe: on rit aux larmes. Le fou rire renvoie au rire fou, et si l'on en vient à s'écrouler de rire, voire à «se pisser dessus», ce peut être au risque d'en mourir. Au sens propre, cela s'est déjà vu au Kenya, où une mystérieuse «épidémie» de rire incoercible affecta un millier d'écoliers et leurs familles. Plusieurs personnes durent être hospitalisées d'urgence. L'une d'entre elles en perdit la vie.

*Philippe Chambon, Le rire, Sciences et Avenir. pp.101*

Ces activités s'adressent aux apprenants, en vue de leur faire prendre conscience d'une partie incontournable de la langue. La maîtrise d'une langue ne consiste pas uniquement à maîtriser la langue toute seule de façon correcte, mais à savoir la parler de façon idiomatique.

En conclusion, nous signalons qu'à travers cette recherche nous avons tenu à mettre l'accent sur un aspect important de la langue cible qui est la culture que véhicule cette langue. La culture fait partie intégrante de la langue et on ne doit pas la négliger de par son importance et son influence sur la compréhension des énoncés d'autrui. La culture diffère d'une société à une autre, car les sources de la formation de nos cultures sont différentes. Les sources de nos formations culturelles pourraient varier de la religion aux traditions et coutumes,... Chacun de nous acquiert un filtre social imputable à

notre entourage et à notre environnement qui conditionnent notre " culture". Il se forme chez nous des zones sociales acceptables et recherchées, mais aussi des zones "taboues" qu'il faut éviter. Les apprenants des langues étrangères devraient

posséder les aspects culturels de la langue cible. Toute défaillance pourrait nuire à la compréhension, voire causer des malentendus en situation de communication...

نود أن نشكر جامعة الملك سعود وبشكل خاص مركز البحوث في كلية اللغات والترجمة على دعمه لنا لانجاز هذا البحث.

Nous tenons à remercier l'université Roi Saoud, et plus spécialement le Centre de Recherche de la faculté des langues pour l'aide et appui qu'il nous a apportés.

### Références bibliographiques

- BOYER H., et al., 2001, *Nouvelle introduction à la didactiques du français langue étrangère*, Paris, CLE International.
- Cuq J.P. (1991) *Le français langue seconde, origines d'une notion et implications didactiques*, Paris, Hachette
- Dictionnaire 2012 *Le Petit Robert*, version électronique,
- Galisson R. 1984a. *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Paris: CLE International.
- Galisson R. 1984b. *Les mots mode d'emploi. Les expressions imagées*. Paris: CLE International.
- Gross G. 1996. *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*. Paris/Gap: Ophrys.
- Rey A., Chantreau, S. 2003. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey I. G. (2007) *La didactique du français idiomatique*. Editions EME, coll. "Discours et Méthodes ".



## التعابير في اللغات الأجنبية التحليل والاقتراحات

أحمد إبراهيم الوادي\*، وبندر الهذال\*\*

قسم اللغة الفرنسية والترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود

الكلمات المفتاحية: العبارات الاصطلاحية؛ الدارسين؛ استبيان؛ الغير لغوي؛ تعليم؛ ثقافة

**ملخص البحث.** تهدف الدراسة إلى التعرف على مدى استخدام أعضاء الهيئة التدريسية بمعاهد اللغة العربية في الجامعات السعودية للتقنيات الحاسوبية بما في ذلك المعامل اللغوية، ومواقع تعلم اللغة العربية على الإنترنت، وبرمجيات تعلم اللغة العربية، ونظام إدارة التعلم. كما تسعى إلى الكشف عن أهم الصعوبات التي يمكن أن تعيقهم عن استخدامها في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. تكون مجتمع الدراسة من جميع أعضاء الهيئة التدريسية ومن في حكمهم والبالغ عددهم (١٠٣) عضو هيئة تدريس في أربعة معاهد للغة العربية بالجامعات السعودية. وقد أظهرت نتائج الدراسة وجود تفاوت في مدى استخدام تلك التقنيات في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها حيث تراوحت درجات الاستخدام ما بين منخفضة جداً ومتوسطة بمتوسطات حسابية ما بين (١.٢٠ - ٢.٨٣). وكشفت الدراسة عن وجود صعوبات تحد من استخدام التقنيات في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تراوحت متوسطاتها ما بين (١.٥٠ - ٢.٨٩). واتضح كذلك عدم وجود فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى ٠.٠٥ بين المعاهد في درجة استخدام أعضاء الهيئة التدريسية بها للتقنيات الحاسوبية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ودرجة الصعوبات التي تحد من استخدامهم للتقنيات الحاسوبية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها